

apud nos præceptor, dum in latinum eloquium id transferre ad uerbum licet pariter incipit non mutauit : sed nos in Cosmographiam id uertimus, quod uocabulum, licet etiam græcum sit, tamen apud Latinos ita usitatum est ut iam pro nostro habeatur : credamusque uirum eum, si id quod transtulit emendasset, omnino illud in Cosmographiam mutaturum fuisse¹. »

La collaboration de MANUEL CHRYSOLORAS est encore plus catégoriquement affirmée dans le titre d'un manuscrit de cette traduction, qui faisait partie de la Bibliothèque des Oratoriens de S. Philippe à Naples, et dont A. Buchon donne la notice suivante² :

Claudii Ptolemei Alexandrini Cosmographiæ libri VI (sic) e græco in latinum sermonem per Jacobum Angelum Florentinum traducti, adiuvante Manuele Constantinopolitano, græcarum litterarum professore eiusque præceptore, cum descriptionibus et tabulis geographicis, ad beatissimum patrem Alexandrum V, pontificem maximum. Florentiæ, anno 1409.

A cette notice (très vraisemblablement copiée en tête du manuscrit ou peut-être dans un catalogue appartenant aux Oratoriens) Buchon ajoute : « Manuscrit grand in-folio sur vélin, d'une magnifique exécution avec d'excellentes miniatures et 26 fort belles cartes géographiques coloriées, sur lesquelles les montagnes sont indiquées. »

Biblioth. nat. de Paris (2 exempl.) : Inv. Rés. G 37³ et G 463⁴.

16

.P. Maronis Virgillii Liber Eneidos feliciter incipit.

(*Au recto de l'avant-dernier f. :*) O uoi periti, et anche uoi non docti, che legiereti ouer ascoltareti la nobile opera gia in

1. Nous ne reproduisons, dans cette citation, ni les abréviations, ni la ponctuation de l'original.

2. *Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée* (Paris, 1843, in-8°), t. II, première partie, p. 356-357.

3. Cet exemplaire, bien conservé, a fait partie de la bibliothèque de Robert Gaguin, dont il porte la signature (*Ro. Gaguinus*) à droite du colophon.

4. Cet exemplaire est incomplet de plusieurs feuillets.

